

Diana E. Maudslay

MA Translation, Barrister at Law, DPSI, LL.B, LL.M, ACIL

Tel +44 (0)7958 735567

Location London, UK

Email DMLanguages@icloud.com

Personal Summary

Spanish and French to English translator with 15 years of English legal experience as a Barrister in independent practice, where I provided top quality written and oral advocacy.

Primary Skills

Languages: - Bilingual in **Spanish** (growing up in Mexico), fluent in **French**

Primary Skills: - **Translation** and subtitling, legal and general.
- Research skills
- Legal Drafting, Opinion Writing and Compiling Documentation
- Excellent written and oral communication skills, with professional levels of precision
- Team Management, Conference and Negotiation skills

Industry Specific Tools: - SDL Trados, Matecat, Memsource Cloud, CafeTrans
- Aegisub, Subtitle Workshop

Professional Memberships

ITI, Institute of Translation and Interpreting – 16904, Affiliate.

CIoL, Chartered Institute of Linguists – 53804, Associate, <http://www.ciol.org.uk/53840>

Work History:

December 2019 – present.

DMLanguages <https://dmlanguages.co.uk>

- As a legal expert, I provide first-rate translations of all forms of legal documents, as well as excellent translations in many other fields. Recently I have translated from many sources, including statutes, technical proposal documents, literature and poetry to name but a few.

November 2014 – January 2020

Home Educator, Freelance Translator and MA Student

- Organising education and social activities, while carrying out my own work and study. Time management was a key skill during this time.

March - December 2014

Embassy of Mexico, Translator and proof-reader and Political Affairs Assistant

- Contracted to undertake translations and proofreading for all Embassy departments and to write weekly political reports in Spanish about the UK and international political landscape for the Mexican Foreign Affairs Department. I worked independently and was solely responsible for deciding the content of the reports and for prioritising my workload. Notable translations include a detailed bailment agreement for the loan of cultural artefacts to a UK museum, a convention for the mutual recognition of qualifications and numerous press releases and speeches.

September 2013 – June 2014

Diploma in Public Service Interpreting, legal pathway, Spanish to English.

- Distinction for sight and written translations into English

April 2013 – December 2019

Company Secretary, Robot Lime Ltd.

- Managed finances and administration for a small IT services company, which is now dormant.



October 1997 – March 2013

Barrister at Law, Sovereign Chambers, Leeds

- Barrister in private practice, undertaking a mix of criminal, regulatory and civil cases, including oral and written advocacy for cases from the Magistrates' Courts to the Court of Appeal. I gained invaluable experience in meticulous preparation and presentation of written documents, independent work and motivation, negotiation skills, teamwork and work-flow management.

Other Experience:

- Elected Trustee, Council for British Archaeology, 2007-2016.
- Membership Secretary and Council Member, British Mexican Society, 2008 – present
- Scout Association volunteer, with local Scout group, 2013-2018

Education Summary:

- MA Translation, with Merit, Open University, 2018-2020. Extended Translation Project: "Translating law: The case of the Mexican Law on Sustainable Forestry Development"
- IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting (QCF) (Qualification Accreditation Number 501/1250/8). 2014. Distinction in sight and written translations from Spanish into English.
- Bar Vocational Course, Competent, Inns of Court School of Law, 1996-7.
- LL.M by Research, University of Sheffield, 1995-2002. Thesis title: "A comparative study of the legal protection of cultural property in England and Mexico", including original translations of the Federal Law and Regulations of Archaeological, Artistic and Historical Monuments and Zones.
- LL.B 2:1, University of Sheffield, 1992-5.
- Central Newcastle High School, GPDST, 1985-1992, GCE O-level Spanish Grade A, 9 GCSEs including French, Latin, German and Russian, A-Level French, Grade A.
- Instituto Guanajuato, Mexico, 1979-1985.

Hobbies:

Keeping active, and when I am not outdoors I'm busy crafting. From kayaking to knitting, hiking to handicrafts, walking to woodwork.